

Modellschularbeit L4

6. Klasse (10. Schulstufe)

Modul: Gestalten aus Mythologie, Legende und Geschichte

ÜT: Adamnan, *Vita Sancti Columbae* (80 Wörter)

IT: Hygin, *Fabulae* 181(50 Wörter)

Dauer: 100 Minuten

Erstellerin: Wilhelmine Widhalm-Kupferschmidt

A. Übersetzungstext

Übersetze den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache! Achte darauf, dass die Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist! (36 Punkte)

Einleitung: Der Heilige Columba rettet einen Gefährten vor dem Ungeheuer von Loch Ness.

- | | | |
|----|---|--|
| 1 | Cum vir beatus ¹ in Pictorum ^a provincia ² per aliquot moraretur | 1 beatus 3: heilig |
| 2 | dies, necesse ³ habuit ³ fluvium transire Nesam ^b . Ad cuius cum | 2 provincia , -ae f.: <i>hier</i> Gebiet |
| 3 | accessisset ripam, alios aspicit humantes homunculum ⁴ , quem | 3 necesse habere : müssen |
| 4 | quaedam aquatilis ⁵ bestia momordit. Vir beatus ¹ praecipit, ut | 4 homunculus , -i m.: armer Mensch |
| 5 | aliquis ex comitibus enatans caupallum ⁶ in altera stans ⁷ ripa ad | 5 aquatilis , -e: im Wasser lebend |
| 6 | se reducat. Quo audito Lugneus ^c immittit se in aquas. Sed belua | 6 caupallum , -i n.: Ruderboot |
| 7 | subito emergens ad hominem aperto cucurrit ⁸ ore. | 7 stare 1: <i>hier</i> sich befinden |
| 8 | Vir tum beatus ¹ feroci imperavit bestiae: „Noles ⁹ ultra progredi ⁹ | 8 currere 3, cucurri: eilen |
| 9 | nec hominem tangas!“ | 9 noles progredi = noli progredi |
| 10 | Tum vero bestia retrorsum velociore recursu ¹⁰ fugit. | 10 recursus , -us m.: <i>hier</i> Rückzug |

a **Picti**, -orum m. Pl.: die Pikten (Bewohner Schottlands in römischer Zeit)

b **Nesa**, -ae f.: der Ness (ein Fluss in Schottland)

c **Lugneus**, -i m.: Lugneus (ein Begleiter des Heiligen Columba)

(Adamnan, *Vita Sancti Columbae*)

B. Interpretationsteil

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der acht Arbeitsaufgaben. Lies zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und löse diese dann auf der Basis des Interpretationstextes! (24 Punkte)

Einleitung: Der Jäger Aktäon trifft auf die Göttin Diana.

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Diana cum in valle opacissima aestivo tempore fatigata ex | |
| 2 | assidua venatione se ad fontem perlueret, Actaeon ^a eundem | |
| 3 | locum petens ad refrigerandum se et canes, quos exercuerat | 1 fera , -ae f.: wildes Tier |
| 4 | feras ¹ persequens, in ² conspectum deae incidit ² . Qui ne loqui | 2 in conspectum deae incidere 3: auf die Göttin treffen |
| 5 | posset, in cervum ab ea est conversus ³ . Ita pro ⁴ cervo laceratus | 3 convertere 3, -verti, -versum: verwandeln |
| 6 | est a suis canibus. | 4 pro (+ Abl.): <i>hier</i> als |

a **Actaeon**, -ontis m.: Aktäon (ein Jäger)

(Hygin, *Fabulae* 181)

Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext

Sammeln und Auflisten

1. Finde im Interpretationstext zu folgenden alphabetisch aufgelisteten Fremd- bzw. Lehnwörtern jeweils ein sprachlich verwandtes lateinisches Wort (Substantiv, Adjektiv, Verb oder Adverb) und zitiere dieses in der rechten Tabellenspalte! (2 Punkte)

Fremd- bzw. Lehnwort	lateinisches Textzitat
<i>z.B.: Petition</i>	<i>petens (Z. 3)</i>
exerzieren	
Fontäne	
frigid	
Konsequenz	
konvertieren	
Lokal	

Beurteilung: 2 Punkte: 6 korrekte Antworten; **1 Punkt:** 3–5 korrekte Antworten; **0 Punkte:** 0–2 korrekte Antworten

Sammeln und Auflisten

2. Liste in der Tabelle vier verschiedene lateinische Begriffe aus dem Sachfeld „Natur“ auf, die im Interpretationstext vorkommen und nicht als Vokabel angegeben sind! (2 Punkte)

Sachfeld „Natur“ (lateinisches Textzitat)
1.
2.
3.
4.

Beurteilung: 1 Punkt für je zwei passende Beispiele/Zitate

Gliedern und Strukturieren

3. Gliedere den folgenden Satz aus dem Interpretationstext in Hauptsatz (HS), Gliedsätze (GS) und satzwertige Konstruktionen (sK) und zitiere die jeweilige lateinische Passage in der rechten Tabellenspalte! (2 Punkte)

Diana cum in valle opacissima aestivo tempore se ad fontem perlueret, Actaeon ad refrigerandum se et canes, quos exercuerat, in conspectum deae incidit. (Z. 1–4)

HS/GS/sK	lateinisches Textzitat
HS	

Beurteilung: 1 Punkt für je zwei korrekt angegebene Komponenten

Gliedern und Strukturieren

4. Ordne den folgenden Abschnitten des Interpretationstextes jeweils eine zum gesamten Abschnitt passende Überschrift zu, indem du die entsprechende Kennzeichnung (A, B, C, ...) in die rechte Tabellenspalte einträgst! Eine Überschrift kann nur einer einzigen Passage zugeordnet werden. (4 Punkte)

Abschnitt des Interpretationstextes	Überschrift (Kennzeichnung)
Diana cum in valle opacissima aestivo tempore fatigata ex assidua venatione se ad fontem perlueret, (Z. 1–2)	
Actaeon eundem locum petens ad refrigerandum se et canes, quos exercuerat feras persequens, in conspectum deae incidit. (Z. 2–4)	
Qui ne loqui posset, in cervum ab ea est conversus. (Z. 4–5)	
Ita pro cervo laceratus est a suis canibus. (Z. 5–6)	
Überschrift	Kennzeichnung
Strafe	A
Flucht	B
Zusammentreffen	C
Tod	D
Bad	E
Hunde	F

Beurteilung: 1 Punkt für jede richtige Zuordnung

Wenn einzelne Überschriften mehrmals zugeordnet werden, wird für die betroffenen Zeilen kein Punkt vergeben.

Gliedern und Strukturieren

5. Ergänze die folgenden Satzteile dem Inhalt des Interpretationstextes entsprechend zu einem vollständigen deutschen Satz (mindestens drei Wörter)! (4 Punkte)

Diana war _____ ermüdet.
_____ in einem schattigen Tal.
Aktäon hatte vorher _____
Aktäon wollte _____

Beurteilung: 1 Punkt für jede richtige Ergänzung

Zusammenfassen und Paraphrasieren

6. Fasse den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen zusammen (insgesamt max. 60 Wörter)! (4 Punkte)

Beurteilung:

1 Punkt wird für jeden dem Erwartungshorizont entsprechenden Inhalt vergeben, maximal 4 Punkte.

Bei Überschreitung der Wortanzahl um mehr als 10% oder bei anderen formalen Verstößen (Antwort erfolgt z.B. nicht in ganzen Sätzen, übersetzt statt paraphrasiert, keine Zusammenfassung) wird von der erreichten Punktezahl ein Punkt abgezogen.

Gegenüberstellen und Vergleichen

7. Überprüfe die Richtigkeit der Aussagen anhand des Interpretationstextes! Kreuze entweder „richtig“ oder „falsch“ an! (2 Punkte)

	richtig	falsch
Es herrschten sommerliche Temperaturen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Der Jäger hatte die Hunde umhergetrieben.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Aktäon folgte der Göttin absichtlich.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Die Hunde vertrieben Aktäon.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Beurteilung: 2 Punkte: 4 richtig, **1 Punkt:** 3 richtig, **0 Punkte:** 0–2 richtig.

Gegenüberstellen und Vergleichen

8. Vergleiche den Interpretationstext mit dem folgenden Bild und nenne vier inhaltliche Gemeinsamkeiten! Formuliere in ganzen Sätzen (insgesamt max. 50 Wörter)! (4 Punkte)



Abb. aus: Johann Ulrich Krauss, 1690

Beurteilung:

1 Punkt wird für jede dem Erwartungshorizont gemäß gefundene Gemeinsamkeit vergeben.

Bei Überschreitung der Wortanzahl um mehr als 10% oder bei anderen formalen Verstößen (Antwort erfolgt z.B. nicht in ganzen Sätzen) wird von der erreichten Punktezahl ein Punkt abgezogen.

Lösungen zu den Arbeitsaufgaben

1. Finde im Interpretationstext zu folgenden alphabetisch aufgelisteten Fremd- bzw. Lehnwörtern jeweils ein sprachlich verwandtes lateinisches Wort (Substantiv, Adjektiv, Verb oder Adverb) und zitiere dieses in der rechten Tabellenspalte! (2 Punkte)

Fremd- bzw. Lehnwort	lateinisches Textzitat
exerzieren	exercuerat (Z. 3)
Fontäne	fontem (Z. 2)
frigid	refrigerandum (Z. 3)
Konsequenz	persequens (Z. 4)
konvertieren	(est) conversus (Z. 5)
Lokal	locum (Z. 3)

Beurteilung: 2 Punkte: 6 korrekte Antworten; **1 Punkt:** 3–5 korrekte Antworten; **0 Punkte:** 0–2 korrekte Antworten

2. Liste in der Tabelle vier verschiedene lateinische Begriffe aus dem Sachfeld „Natur“ auf, die im Interpretationstext vorkommen und nicht als Vokabel angegeben sind! (2 Punkte)

Mögliche Antworten: valle (Z. 1), aestivo tempore (Z. 1), venatione (Z. 2), fontem (Z. 2), canes (Z. 3) / canibus (Z. 6), cervum (Z. 5) / cervo (Z. 5)

Beurteilung:

Beurteilung: 1 Punkt für je zwei passende Beispiele/Zitate

Nur die in die vorgegebene Tabelle eingetragenen Begriffe sind als Antworten zu werten. Eine Teilantwort ist als falsch zu werten, wenn mehr als ein Zitat in die entsprechende Zeile eingetragen wurde.

3. Gliedere den folgenden Satz aus dem Interpretationstext in Hauptsatz (HS), Gliedsätze (GS) und satzwertige Konstruktionen (sK) und zitiere die jeweilige lateinische Passage in der rechten Tabellenspalte! (2 Punkte)

HS/GS/sK	lateinisches Textzitat
HS	Actaeon (ad refrigerandum se et canes) in conspectum deae incidit
GS	Diana cum in valle opacissima aestivo tempore se ad fontem perlueret
GS	quos exercuerat
sK	ad refrigerandum se et canes

Beurteilung: 1 Punkt für je zwei korrekt angegebene Komponenten

4. Ordne den folgenden Abschnitten des Interpretationstextes jeweils eine zum gesamten Abschnitt passende Überschrift zu, indem du die entsprechende Kennzeichnung (A, B, C, ...) in die rechte Tabellenspalte einträgst! Eine Überschrift kann nur einer einzigen Passage zugeordnet werden. (4 Punkte)

Abschnitt des Interpretationstextes	Überschrift (Kennzeichnung)
Diana ... perlueret. (Z. 1–2)	E
Actaeon ... incidit. (Z. 2–4)	C
Qui ... conversus. (Z. 4–5)	A
Ita ... canibus. (Z. 5–6)	D

Beurteilung: 1 Punkt für jede richtige Zuordnung

Wenn einzelne Überschriften mehrmals zugeordnet werden, wird für die betroffenen Zeilen kein Punkt vergeben.

5. Ergänze die folgenden Satzteile dem Inhalt des Interpretationstextes entsprechend zu einem vollständigen deutschen Satz (mindestens drei Wörter)! (4 Punkte)

Diana war <u>von der Jagd</u> / <u>von den sommerlichen Temperaturen</u> ermüdet.
<u>Die Quelle befand sich</u> / <u>Die Göttin badete</u> / <u>Aktäon sah Diana</u> in einem schattigen Tal.
Aktäon hatte vorher <u>seine Hunde umhergetrieben</u> .
Aktäon wollte <u>sich und die Hunde erfrischen</u> .

Beurteilung: 1 Punkt für jede richtige Ergänzung

6. Fasse den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen zusammen (insgesamt max. 60 Wörter)! (4 Punkte)

Erwartungshorizont / mögliche inhaltliche Teilaspekte

- Bad der Göttin in einer Quelle
- Aktäon sieht Diana.
- Diana verwandelt Aktäon in einen Hirschen.
- Aktäons Hunde töten ihn.

Beurteilung:

1 Punkt wird für jeden dem Erwartungshorizont entsprechenden Inhalt vergeben, maximal 4 Punkte.

Bei Überschreitung der Wortanzahl um mehr als 10% oder bei anderen formalen Verstößen (Antwort erfolgt z.B. nicht in ganzen Sätzen, übersetzt statt paraphrasiert, keine Zusammenfassung) wird von der erreichten Punktezahl ein Punkt abgezogen.

7. Überprüfe die Richtigkeit der Aussagen anhand des Interpretationstextes! Kreuze entweder „richtig“ oder „falsch“ an! (2 Punkte)

	richtig	falsch
Es herrschten sommerliche Temperaturen.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Der Jäger hatte die Hunde umhergetrieben.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Aktäon folgte der Göttin absichtlich.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
Die Hunde vertrieben Aktäon.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

Beurteilung: 2 Punkte: 4 richtig, **1 Punkt:** 3 richtig, **0 Punkte:** 0–2 richtig.

Werden beide Optionen angekreuzt, ist die entsprechende Teilantwort als falsch zu werten.

8. Vergleiche den Interpretationstext mit dem folgenden Bild und nenne vier inhaltliche Gemeinsamkeiten! Formuliere in ganzen Sätzen (insgesamt max. 50 Wörter)! (4 Punkte)

Erwartungshorizont / mögliche Gemeinsamkeiten:

- Frauen baden im Schatten von Bäumen.
- Die Badenden werden überrascht.
- Eine Frau trägt eine Mondsichel auf dem Kopf (Göttin Diana).
- Hund und Speer verweisen auf eine Jagd.
- Ein Jäger hält einen Speer.
- Der Jäger trägt den Kopf eines Hirschen.

Beurteilung:

1 Punkt wird für jede dem Erwartungshorizont gemäß gefundene Gemeinsamkeit vergeben.

Bei Überschreitung der Wortanzahl um mehr als 10% oder bei anderen formalen Verstößen (Antwort erfolgt z.B. nicht in ganzen Sätzen) wird von der erreichten Punktezahl ein Punkt abgezogen

Rückmeldung

	Sinneinheit / Checkpoint	Erwartungshorizont		Typ	P.
1	Cum vir beatus in Pictorum provincia per aliquot moraretur dies,	Der Heilige hielt sich einige Zeit bei den Pikten auf.		SE	
2	Necesse habuit fluvium transire Nesam.	Er musste den Ness überqueren.		SE	
3	Ad cuius cum accessisset ripam,	Er näherte sich dessen Ufer.		SE	
4	alios aspicit humantes homunculum,	Er sah, wie andere einen Mann begruben.		SE	
5	quem quaedam aquatilis bestia momordit.	Ein Ungeheuer aus dem Wasser hatte ihn gebissen.		SE	
6	Vir beatus praecipit,	Er befahl:		SE	
7	ut aliquis ex comitibus enatans caupallum in altera stans ripa ad se reducat.	Einer von den Begleitern soll ihm ein Boot vom anderen Ufer herbringen.		SE	
8	Quo audito Lugneus immittit se in aquas.	daraufhin stürzte sich Lugneus ins Wasser.		SE	
9	Sed belua subito emergens ad hominem aperto cucurrit ore.	Das Ungeheuer tauchte plötzlich auf und näherte sich dem Mann.		SE	
10	Vir tum beatus feroci imperavit bestiae:	Der Heilige befahl dem Ungeheuer:		SE	
11	Noles ultra progredi nec hominem tangas!	Halt! Berühre den Menschen nicht!		SE	
12	Tum vero bestia retrorsum velociore recursu fugit.	Da zog sich das Tier ziemlich schnell zurück.		SE	
13	aliquot (Z. 1)	z.B. einige	nicht: irgendein	LEX	
14	accessisset (Z. 3)	z.B. sich nähern, herankommen	nicht: sich ereignen, annehmen	LEX	
15	praecipit (Z. 4)	z.B. vorschreiben, befehlen	nicht: vorwegnehmen, lehren	LEX	
16	immittit (Z. 6)	z.B. hineinstürzen	nicht: schleudern, schicken	LEX	
17	ultra (Z. 8)	z.B. weiter	nicht: jenseits	LEX	
18	vero (Z. 10)	z.B. jedoch	nicht: wahr	LEX	
19	moraretur (Z. 1)	P. N. T. D.		MORPH	
20	quaedam (Z. 4)	K. N.		MORPH	
21	(ad) se (Z. 6)	Reflexivpron.		MORPH	
22	subito (Z. 7)	Adverb		MORPH	
23	feroci (Z. 8)	K. N.		MORPH	
24	velociore (Z. 10)	Komparativ		MORPH	
25	cuius (Z. 2)	rel. Anschluss		SYNT	
26	humantes (Z. 3)	Pc (zu <i>alios</i>)		SYNT	
27	stans (Z. 5)	Pc (zu <i>caupallum</i>)		SYNT	
28	quo audito (Z. 6)	Abl. abs.		SYNT	
29	aperto ore (Z. 7)	Abl. instr.		SYNT	
30	tangas (Z. 9)	iussivus		SYNT	
		Qualität in der Zielsprache (0 / 3 / 6 Punkte)			
			Summe		

Interpretationsteil

Aufgabe Nr.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Summe IT
Punkte											

Punkteschlüssel:

53–60 Punkte	Sehr gut
45–52 Punkte	Gut
37–44 Punkte	Befriedigend
30–36 Punkte	Genügend
<30 Punkte	Nicht genügend

Gesamt (ÜT + IT): _____ Punkte

Note: _____